

**Ръководство за монтаж
и работа**
Multibloc®

 Серворегулатор на
налягане

Nbg MBC...VEF

 Номинални вътрешни диаметри
Rp 1/2 - Rp 2

**Instrucțiuni de exploatare
și montare**
Multibloc®

 Aparat servo de reglare a
presiunii

Tip MBC...VEF

 Diametre nominale
Rp 1/2 - Rp 2

**Üzemeltetési és szerelési
útmutató**
MultiBloc®

 szervonyomás-
szabályozó

Típus: MBC...VEF

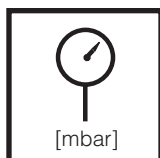
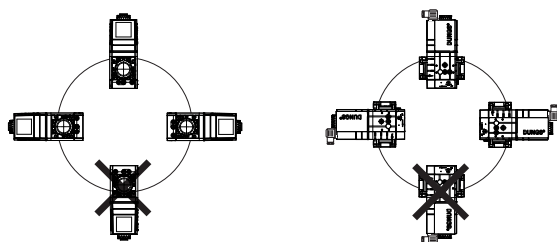
 Névleges átmérők
Rp 1/2 - Rp 2

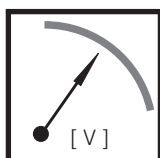
**Οδηγίες χρήσης και
συναρμολόγησης**
MultiBloc®

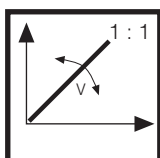
 Πιεζοστάτης με
σερβοϋθμηση

Δύπος MBC...VEF

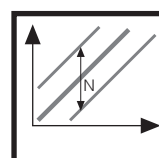
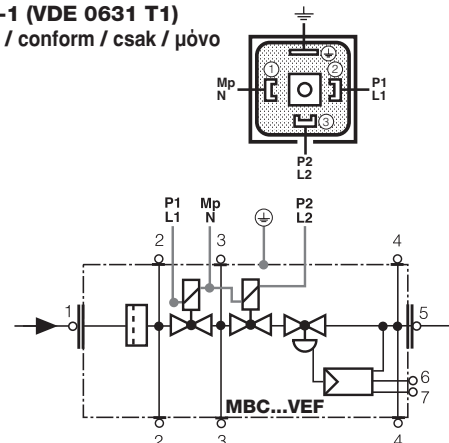
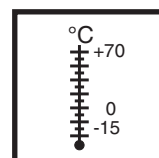
 Ονομαστικές διαμέτρους
Rp 1/2 - Rp 2

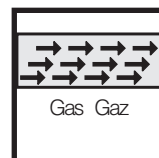
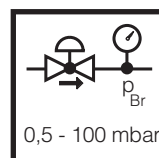
 Монтажно положение
Poziție de montare
Szerelési helyzet
Θέση εγκατάστασης

 Макс. натиск при работа
Presiune de lucru maximă
Maximális üzemi nyomás
Μέγ. πίεση λειτουργίας
360 mbar (36 kPa)

 V1+V2 класа A, група 2
V1+V2 Clasa A, grupa 2
V1+V2 A osztály, 2. csoport
V1+V2 Κλάση A, Ομάδα 2
според / conform / selon /
προδιαγραφών **EN 161**

 $U_n \sim (AC) 230 V - 15 \% + 10 \%$
или / sau / vagy / ή
 $\sim (AC) 100 V - 120 V, \sim (DC) 48 V,$
 $\sim (DC) 24 V - 28 V$
продължителност на /Durata
de pornire / Bekapcsolási idő /
Διάρκεια εισαγωγής **100 %**

 Класа A, група 2
Clasa A, grupa 2
A osztály, 2. csoport
Κλάση A, Ομάδα 2
според / conform / csak /
προδιαγραφών **EN 88, EN 12067-1**

 Съотношение V
Raportul V
V arány
Λόγος V
 $P_{Br} : P_L$
0,4 : 1 ... 3 : 1
Електрическо свързване
Racord electric
Villamos csatlakozás
Ηλεκτρική σύνδεση
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

съгласно / conform / csak / μόνο

 Заземяване според местните инструкции
Împământarea se face conform
reglementărilor locale în vigoare
Mise à la terre selon normes locales
Γείωση βάσει τοπικών κανονισμών

 Корекция на нулевата точка **N**
Corecția punctului nul **N**
N nullapont-korrekcio
Διόρθωση μηδενικού σημείου **N**
 $\approx \pm 1 \text{ mbar (0,1 kPa)}$

 Температура на околната среда
Temperatura mediului ambient
Környezeti hőmérséklet
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +70 °C

 Начин на защита
Clasa de protecție
Védelem fajtája
Προστασία
IP 54 според / conform /
csak / βάσει **IEC 529**

 Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Család 1 + 2 + 3
Οικογένεια 1 + 2 + 3

 Област на изходно налягане
Domeniu al presiunii de ieșire
Kimenőnyomás-tartomány
Πεδίο πίεσης στην έξοδο
0,5 - 100 mbar (0,05 - 10 kPa)

 Не експлоатирайте **MBC-...-VEF** од 0 °C в системи с течни газове. Подходящ само за течен газ в газообразно състояние, течните въглеводороди разрушават уплътняващите материали.

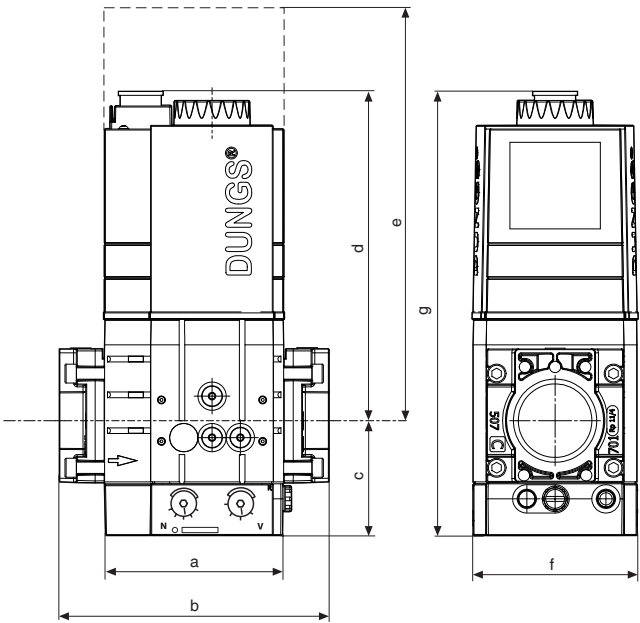
MBC-...-VEF nu se va utiliza în instalații de gaz lichefiat la temperaturi mai joase de 0°C. Se va folosi numai pentru gaze lichefiate în stare gazoasă, deoarece hidrocarburile în stare lichidă distrug materialul din care sunt confecționate garniturile.

 Cseppfolyósított gázberendezésekben a **MBC-...-VEF** készüléket nem szabad 0 °C alatt üzemeltetni. A készülék csak gázformájú cseppfolyósított gázhoz alkalmas, folyékony szénhidrogének tönkreteszik a tömítőanyagokat.

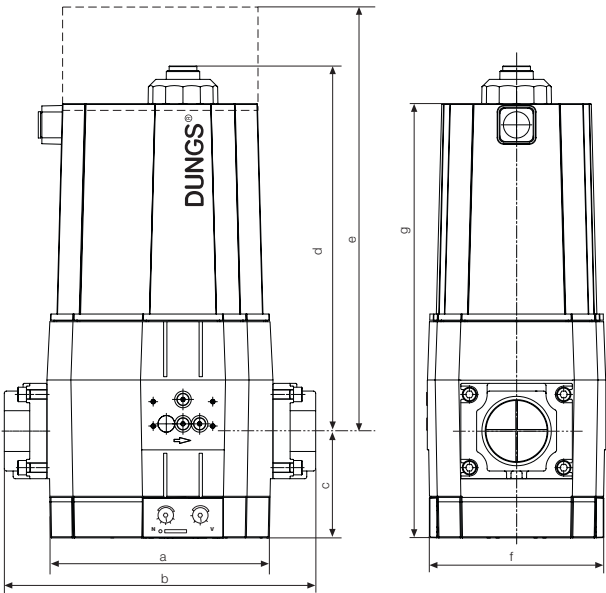
 Το **MBC-...-VEF** δεν είναι κατάλληλο για λειτουργία κάτω από τους 0°C σε συστήματα υγραερίου. Ενδεικνύεται μόνο για αεριομορφο υγροποιημένο αέριο. Οι υγροποιημένοι υδρογονάνθρακες καταστρέφουν τα υλικά στεγανοποίησης.

Размери
Dimensiuni
Beszerelési méretek
Διαστάσεις
[mm]

MBC-300/700...VEF



MBC-1200...VEF



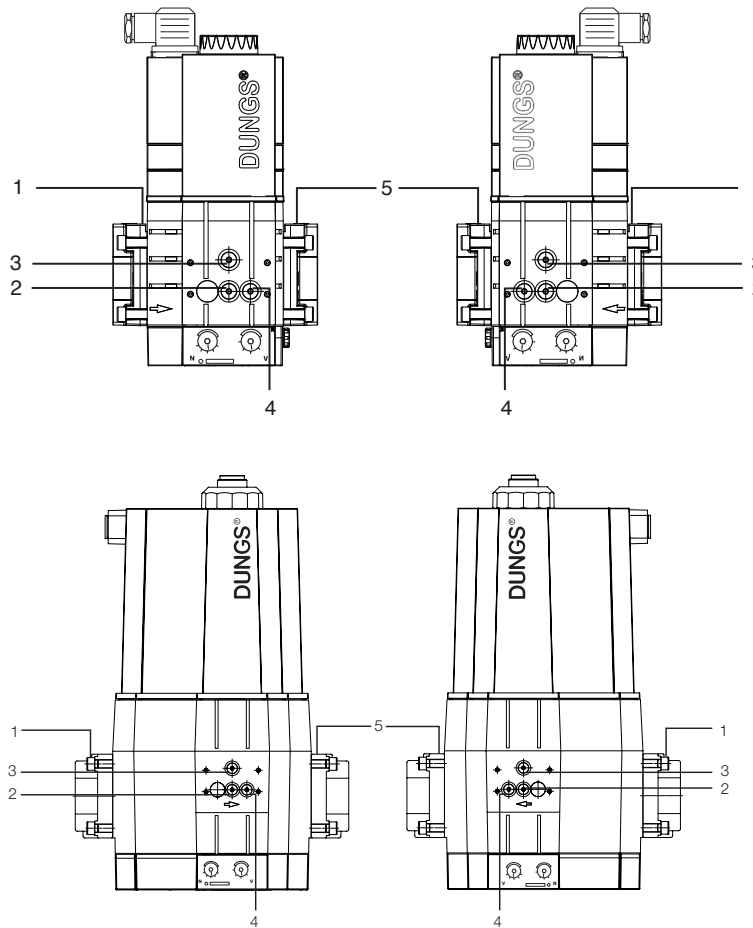
e = Необх. пространство за напасване на бобина
Necesar de spațiu pentru înlocuirea magnetului
A mágnescsere helyszükséglete
Απόσταση για αντικατάσταση πηνίου

Тип Tipul Típus Δύπος	Размери Dimensiuni de montare Szerelési méret Διαστάσεις [mm]						
	a	b	c	d	e	f	g
MBC-300-VEF	95	143	61	175	297	87	236
MBC-700-VEF	126	176	80	187	310	114	267
MBC-1200-VEF	204	261	96	328	530	161	424

Тип Tipul Típus Δύπος	DN Rp	Време на отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ανοιγματος	P _{max} [VA]	Време за настройкаване Timp de reglaj Beállítási idő Χρόνος ρύθμισης EN 12067-1	Магнит № Magnet nr. Mágnes sz. Πηνίο αρ.	Схеми/η Comutări Kapcsolás/óra Επεμβάσεις ώρα	Τεγλο Greutatea Súly Βάρος [kg]
MBC-300-VEF	1/2 - 1 1/4	< 1 s	120	< 1 s	032/P	60	3,6
MBC-700-VEF	1 - 2	< 1 s	180	< 1 s	042/P	60	5,1
MBC-1200-VEF	1 - 2	< 1 s	200	< 1 s	052/P	60	16,8

Изводи за манометър
Prize de presiune
Nyomásszabályozó csapok
Παροχή πίεσης

MBC...VEF



1, 2, 3, 5

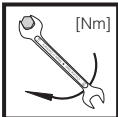
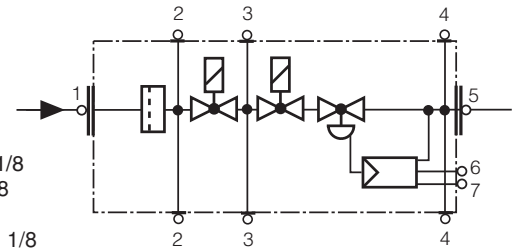
Завинтена херм. пробка G 1/8
Dop filetat G 1/8
G 1/8 zárócsavar
Βιδωτό πώμα G 1/8

4

Завинтена херм. пробка G 1/8 (опция)
Dop filetat G 1/8 (optional)
G 1/8 zárócsavar (opció)
Βιδωτό πώμα G 1/8 (προαιρετικό)

6, 7

Дихателна пробка G 1/8
Dopuri de aerisire G 1/8
G 1/8 légtelenítődugó
Πώματα εξαερισμού G 1/8



Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности
Cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Използвайте подходящи инструменти!
Folosiți unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

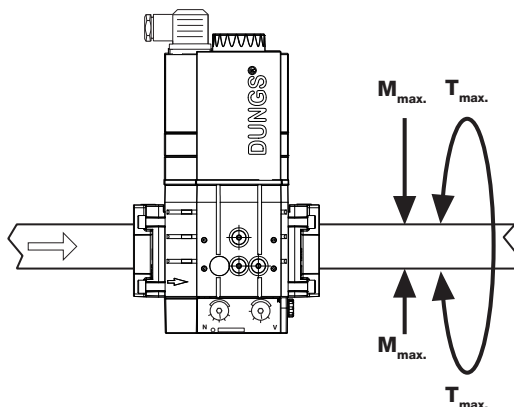
Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți șuruburile în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!

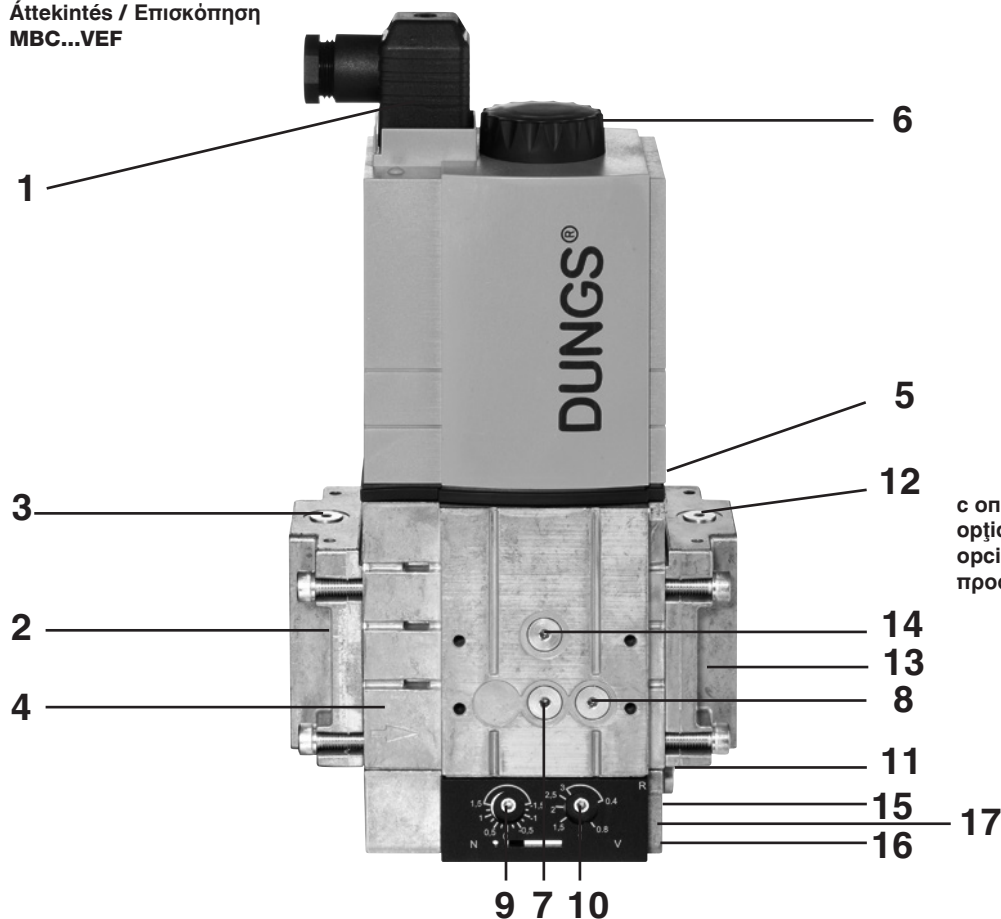
Не използвайте възела като лост.
Nu utilizați aparatul ca pârghie de lucru.
A készüléket nem szabad emelőként használni.
Μη μεταχειρίζεστε τη βαλβίδα σαν μοχλό

DN	20	25	32	40	50
Rp	3/4	1	1 1/4	1 1/2	2

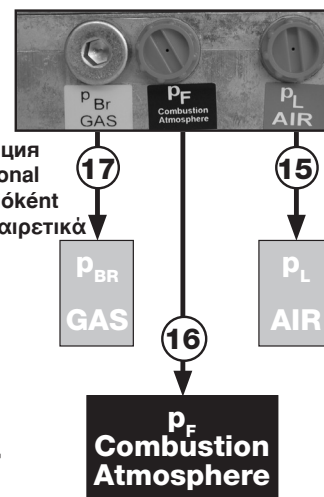
M _{max.}	225	340	475	610	1100 [Nm] t ≤ 10 s
-------------------	-----	-----	-----	-----	--------------------

T _{max.}	85	125	160	200	250 [Nm] t ≤ 10 s
-------------------	----	-----	-----	-----	-------------------





Импулсните линии не са част от нашия обхват на доставка.
Conductele de impulsuri nu sunt continute în domeniul de livrare.
A készüléket impulzusvezetékek nélkül szállítjuk.
Οι γραμμές σημάτων δεν αποτελούν τμήμα της κανονικής προμήθειας.



с опция
optional
opcióként
προαιρετικά

1	Електрическо свързване на вентили (DIN EN 175 301-803) черни	Ventile racord electric (DIN EN 175 301-803) negre	Szelepek villamos csatlakozása (DIN EN 175 301-803), fekete	Ηλεκτρική σύνδεση βαλβίδων (DIN EN 175 301-803) μαύρη
2	Фланец на входа	Flanşa de intrare	Bemeneti karima	Φλάντζα εισόδου
3	Извод за налягане G 1/8 пред филтъра	Racord de presiune G 1/8 înaintea filtrului	G 1/8 nyomáscsatlakozás a szűrő előtt	Σύνδεση πίεσης G 1/8 πριν το φίλτρο
4	Филтър	Filtru	Szűrő	Φίλτρο
5	Табелка, указваща типа на машината	Plăcuța de tipuri	Típus tábla	Πινακίδα τύπου
6	Капак	Capac	Fedél	Καπάκι
7	p _e Извод за измерване G 1/8 пред V1, възможно от двете страни	p _e racord de măsurare G 1/8 înaintea V1, posibil pe ambele părți	p _e G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt, mindkét oldalon lehetséges	p _e Σύνδεση μετρητή G 1/8 πριν την V1, δυνατή αμφίπλευρα
8	p _a Извод за измерване G 1/8 след V2, опционално	p _a racord de măsurare G 1/8 după V2, opțional	p _a G 1/8 mérőcsatlakozás a V2 után, opció	p _a Σύνδεση μετρητή G 1/8 μετά την V2, προαιρετικά
9	Регулиращ винт Корекция на нулевата точка N	Șurub de reglare corectarea punctului nul N	Beállítócsavar N nullapont-korrekcio	Βίδα ρύθμισης Διόρθωση σημείου μηδέν N
10	Регулиращ винт Съотношение V	Șurub de reglare raportul V	Beállítócsavar V arány	Βίδα ρύθμισης Λόγος V
11	Дихателна пробка G 1/8	Dopuri de aerisire G 1/8	G 1/8 légtelenítődugó	Πώμα εξαερισμού G 1/8
12	Извод за налягане G 1/8 Налягане на горелката p _{br}	Racord de presiune G 1/8 presiunea arzătorului p _{arz}	G 1/8 nyomáscsatlakozó p _{br} égőfejnyomás	Σύνδεση πίεσης G 1/8 Πίεση καυστήρα p _{br}
13	Фланец на изхода	Flanşa de ieșire	Kimeneti karima	Φλάντζα εξόδου
14	p Извод за измерване G 1/8 след V1, възможно от двете страни	p racord de măsurare G 1/8 după V1, posibil pe ambele părți	p G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után, mindkét oldalon lehetséges	p Σύνδεση μετρητή G 1/8 μετά την V1, δυνατή αμφίπλευρα
15	Извод за налягане G1/8 Налягане на вентилатора p _L	Racord de presiune G 1/8 presiunea suflantei p _L	G 1/8 nyomáscsatlakozó p _L fűtőnyomás	Σύνδεση πίεσης G1/8 Πίεση φυσητήρα p _L
16	Извод за налягане G1/8 Налягане в горивната камера p _F	Racord de presiune G 1/8 presiunea în camera de ardere p _F	G 1/8 nyomáscsatlakozó p _F tüzelőtérnyomás	Σύνδεση πίεσης G1/8 Πίεση θαλάμου καύσης p _F
17	с опция: импулс p _{br}	opțional: impuls p _{arz}	opcióként: p _{br} impulzus	προαιρετικά: Σήμα p _{br}

**Версия с резбови фланец
MBC...VEF
Монтаж и демонтаж**

1. Монтирайте фланците
върху тръбопроводите.
Използвайте подходящо упл.
средство (виж Фиг. 1).
2. Поставете MBC...VEF
Отбележете положението на
О-пръстените (виж Фиг. 2).
3. Притегнете гайки А, и Н
4. След монтиране,
изпълнете изпитвания за
функционалност и утечки.
5. Демонтаж в обратен ред
3 → 2 → 1.

**Varianta de execuție cu flanșă
filetată MBC...VEF
Montare și demontare**

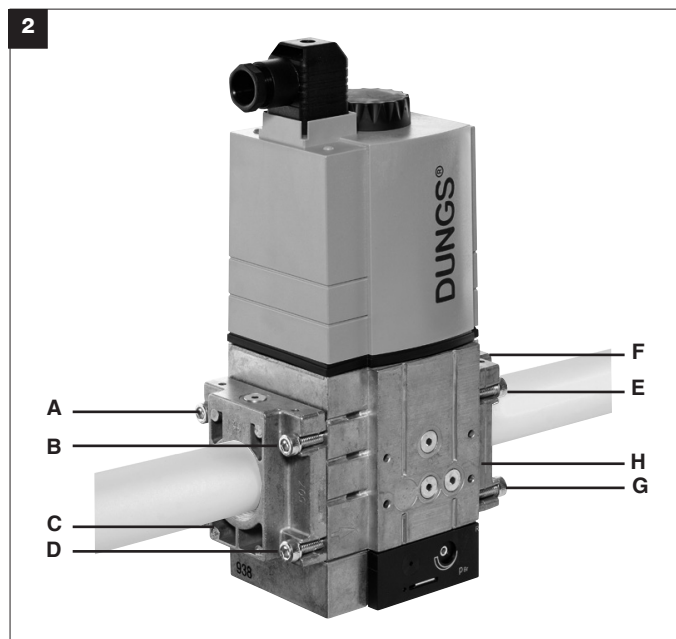
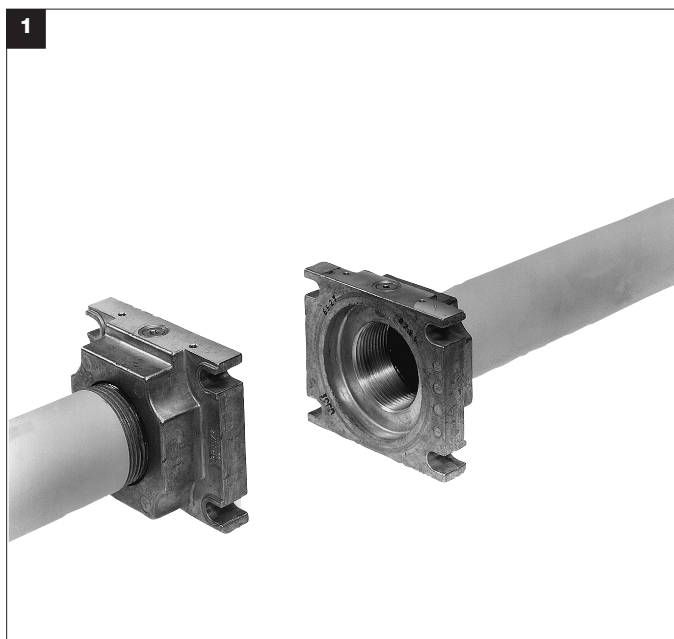
1. Flanșa trebuie montată pe
conducele de țeavă. Utilizați
substanțe de etanșare
corespunzătoare (Fig. 1).
2. Introduceți MBC...VEF, aveți
grijă la poziția garniturilor
inelare (Fig. 2).
3. Strângeți șuruburile А – Н.
4. După montare faceți un control
al etanșeității și al funcționării.
5. Demontarea se face în ordine
inversă 3 → 2 → 1.

**Menetes karimás kivitel
MBC...VEF
Be- és kiszerelés**

1. Szerelje a karimát a
csővezetésekre. Használjon
megfelelő tömítést (1. kép).
2. Helyezze be a MBC...VEF
készüléket; ügyeljen az O-gyűrűk
elhelyezkedésére (2. kép).
3. Húzza meg az А – Н csavarokat.
4. Szerelés után ellenőrizze a
tömítettséget és a készülék
működését.
5. Kiszerelés: hajtsa végre az
előzőket fordított sorrendben
3 → 2 → 1.

**Έκδοση βιδωτής φλάντζας
MBC...VEF
Δοποθέτηση και αφαίρεση**

1. Δοποθετήστε τη φλάντζα
στο σωλήνα. Χρησιμοποιήστε
κατάλληλο στεγανοποιητικό
(Εικ. 1).
2. Δοποθετήστε τη συσκευή MBC...VEF με
ιδιαιτέρη προσοχή στους στεγανωτικούς
δακτυλίους O-Ring (Εικ. 2).
3. Σφίξτε τις βίδες Α – Н.
4. Μετά την τοποθέτηση,
ελέγξτε τη στεγανότητα και τη
λειτουργία.
5. Η αφαίρεση γίνεται με την
αντίστροφη ακριβώς σειρά:
3 → 2 → 1.



Инструкции за монтаж на импулсните линии (Опция)

⚠ Имп. линии p_{BR} трябва да отговарят на $\geq DN 4$ ($\Delta 4$ mm), PN 1 и трябва да бъдат направени от стомана.

Други материали за имп. линии са допустими само след типово изпитване заедно с горелката.

⚠ Положете имп. линии така, че никакъв **кондензат** да не може да протече обратно към MBC...VEF.

⚠ Закрепете имп. линии за да ги предпазите от скъсване и деформация.

Поддържайте къси имп. линии!

⚠ Изпитайте тръбопроводите/ имп. линии за утечки към атмосфера. Използвайте спрей за пропуски само ако е необходимо.
Изпитвателно налягане: $p_{max} = 100$ mbar

Instrucțiuni de montare Conductă externă de impulsuri (opțional)

⚠ Conducta de impulsuri p_{BR} trebuie să corespundă $\geq DN 4$ ($\Delta 4$ mm), PN 1 și să fie fabricată din oțel.

Alte materiale de fabricație a conductelor de impulsuri sunt permise numai după o verificare a mostrei împreună cu arzătorul.

⚠ Conduțele de impulsuri trebuie montate astfel încât nici un pic de **condens** să nu curgă înapoi la MBC...VEF.

⚠ Fixați conductele de impulsuri astfel încât să nu se poată rupe sau deforma.

Mențineți conductele de impulsuri cât mai scurte posibil!

⚠ După racordare, conductele/ conductele de impulsuri trebuie verificate din punct de vedere al etanșeității atmosferice. Folosiți un spray de verificare a etanșeității numai dacă este absolut necesar.
Presiunea de verificare: $p_{max} = 100$ mbar

Szerelési előírás Külső impulzus-vezetékek (opció)

⚠ Az impulzusvezetéknek [$p_{BR} \geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm)] meg kell felelnie a PN 1-nek és acélból kell lennie.

Az impulzusvezetékek más anyagai csak mintavizsgálat után használhatók együtt az égővel.

⚠ Az impulzusvezetéseket úgy kell vezetni, hogy az MBC...VEF-be ne folyhasson vissza **kondenzvíz**.

⚠ Az impulzusvezetéseket úgy kell vezetni, hogy ne szakadjanak ki és ne deformálódjanak el.

Az impulzusvezeték lehetőleg rövid legyen!

⚠ Csatlakoztatás után ellenőrizze a vezetékek/ impulzusvezetékek tömítettségét; lékkereső spray-t csak céltudatosan használjon.
Próbanyomás: $p_{max} = 100$ mbar

Οδηγίες για την τοποθέτηση των εξωτερικών γραμμών σημάτων (προαιρετικές)

⚠ Οι γραμμές σημάτων p_{BR} πρέπει να είναι $\geq$ από DN4 ($\varnothing 4$ mm), να αντιστοιχούν σε PN1 και να είναι από ατσάλι.

Άλλα υλικά των γραμμών σημάτων επιτρέπονται μόνο μετά τη δοκιμή δείγματος μαζί με τον καυστήρα.

⚠ Οι γραμμές σημάτων πρέπει να είναι κατασκευασμένες με τρόπο ώστε να μην είναι δυνατή ή είσοδος **συμπυκνώματος** στη συσκευή MBC...VEF.

⚠ Ασφαλίστε τις γραμμές σημάτων για να τις προστατέψετε από ρήξη και παραμόρφωση.

Διατηρείτε σύντομη διαδρομή για τις γραμμές σημάτων!

⚠ Μετά τη σύνδεση ελέγξτε την ατμοσφαιρική στεγανότητα των αγωγών και των γραμμών σημάτων. Εν ανάγκη, χρησιμοποιήστε σπρέι ανίχνευσης διαρροών προσανατολισμένο.
Πίεση δοκιμής: $p_{max} = 100$ mbar

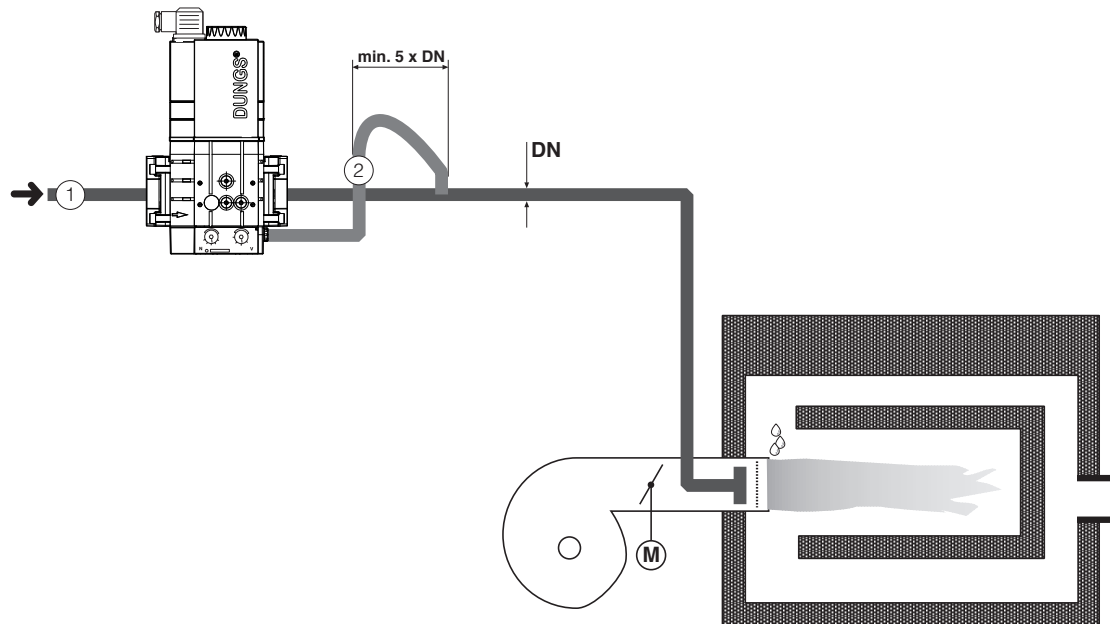
MBC...VEF

Инсталиране на импулсни линии

Instalarea conductelor de impuls

Impulzusvezetékek beszerelése

Εγκατάσταση των γραμμών παλμών



1 p_g : Налягане на газа на входа
4 p_{Br} : Налягане на горелката, газ опция 0,5 - 100 mbar

6 p_F : Налягане в горивната камера - 20 mbar... + 50 mbar или атмосфера
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

7 p_L : Налягане на вентилатора, въздух 0,4 - 100 mbar

1 p_g : presiunea de intrare a gazului
4 p_{arz} : presiunea în arzător, gaz, opțional 0,5 - 100 mbar

6 p_F : presiunea în camera de ardere - 20 mbar ... + 50 mbar sau atmosfere
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

7 p_L : presiunea suflantei, aer 0,4 - 100 mbar

1 p_g : gázbemeneti nyomás
4 p_{Br} : égőfejnyomás, gáz Opció 0,5 - 100 mbar

6 p_F : Tüzelőtérnyomás - 20 mbar ... + 50 mbar vagy légkörnyomás
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

7 p_L : fűvőnyomás, levegő 0,4 - 100 mbar

1 p_g : πίεση αερίου στην είσοδο
4 p_{Br} : πίεση καυστήρα, αέριο, Προαιρετικά 0,5 - 100 mbar

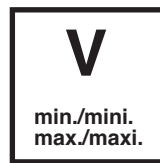
6 p_F : πίεση θαλάμου καύσης - 20 mbar ... + 50 mbar ή ατμόσφαιρα
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{BR} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

7 p_L : πίεση φυστήρα, αέρα 0,4 - 100 mbar



$p_{L, \text{ max. / maxi.}} = 100 \text{ mbar}$

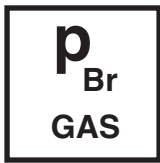
$p_{L, \text{ min. / mini.}} = 0,4 \text{ mbar}$



$V = p_{Br} : p_L$

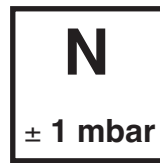
$V_{\text{ max. / maxi.}} = 3 : 1$

$V_{\text{ min. / mini.}} = 0,4 : 1$

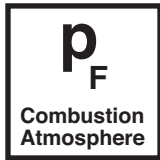


$p_{Br, \text{ max. / maxi.}} = 100 \text{ mbar}$

$p_{Br, \text{ min. / mini.}} = 0,5 \text{ mbar}$



Корекция на нулевата точка $\pm 1 \text{ mbar}$
Corecția punctului nul $\pm 1 \text{ mbar}$
Nullapont-korrektció $\pm 1 \text{ mbar}$
Διόρθωση σημείου μηδέν $\pm 1 \text{ mbar}$



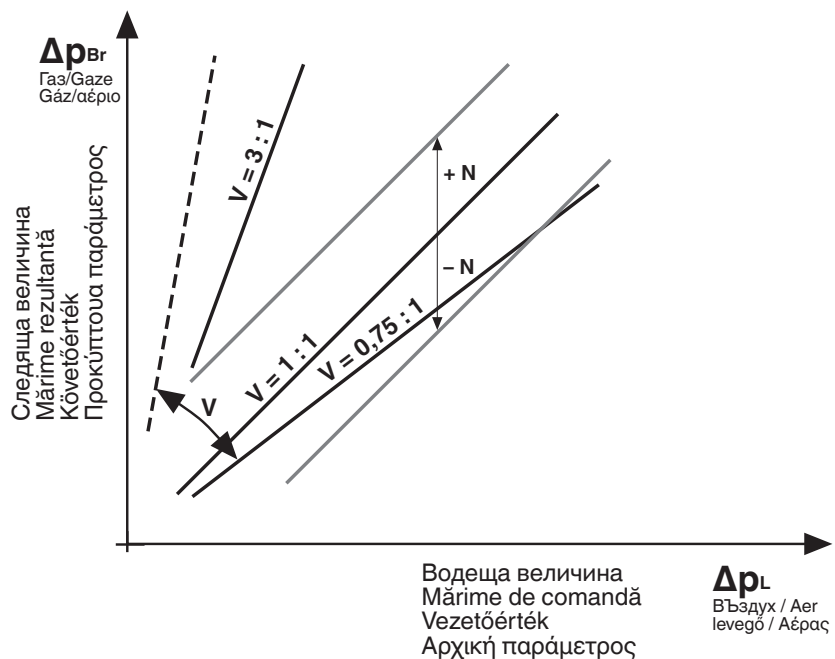
$p_{F, \text{ max. / maxi.}} = + 50 \text{ mbar}$

$p_{F, \text{ min. / mini.}} = - 20 \text{ mbar}$

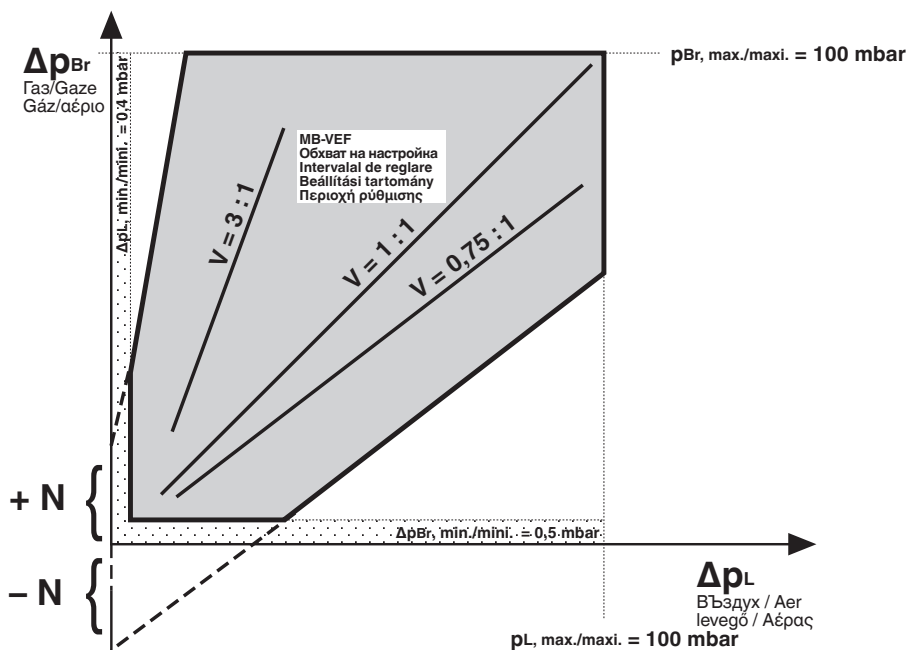
Възможности за настройване
Posibilități de reglare
Beállítási lehetőségek
Δυνατότητες ρύθμισης

⚠ Εφektивно налягане на горелката
Presiunea eficientă a arzătorului
Hatékony égőfejnyomás
Ενεργή πίεση καυστήρα
 $\Delta p_{Br} = p_{Br} - p_F$

⚠ Εφektивно налягане на вентилатора
Presiunea eficientă a suflantei
Hatékony fűtőnyomás
Ενεργή πίεση φυσστήρα
 $\Delta p_L = p_L - p_F$



Обхват за настройване
Intervalul de reglare
Beállítási tartomány
Περιοχή ρύθμισης



MBC...VEF
Настройване на блока за
регулиране на налягането

⚠ Блокът за регулиране на налягането е настроен предварително от производителя. Стойностите за настройване трябва на място да бъдат пригодени към условията за съоръжението. Непременно да се съблюдава ръководството на производителя на горелката!

1. Отваря се шибъра.
2. Пуска се горелката, корекция на настройваните стойности N и V е възможна само по време на работа, фиг. 1
3. Проверява се надеждността на запалване на горелката.
4. При минимална мощност: настройва се корекцията на нулевата точка N.
5. При максимална мощност: настройва се съотношението V.
6. Ако е нужно, настройки 4. и 5. се повтарят. Контролират се междинните стойности.
7. Пломбират се регулиращите винтове, виж по-долу.

⚠ Трябва да бъдат осигурени оптимално изгаряне и надеждност на запалването!

MBC...VEF
Reglarea regulatorului de
presiune

⚠ Regulatorul de presiune este fixat din fabrică. Valorile de reglare trebuie să adapteze la condițiile de instalație de la fața locului. Se va ține cont neapărat de instrucțiunile fabricantului arzătoarelor!

1. Se deschide clapa.
2. Se pune arzătorul, corectarea valorilor de reglare N și V este posibilă numai pe durata funcționării, figura 1
3. Se verifică siguranța aprinderii arzătorului
4. La randament min.: se fixează corecția punctului nul N.
5. La randament max.: se fixează raportul V.
6. Dacă este necesar se va repeta reglarea 4. și 5. Se vor controla valorile intermediare.
7. Se plombează șuruburile de reglare, vezi jos.

⚠ Trebuie garantată arderea optimă și siguranța aprinderii!

MBC...VEF
A nyomásszabályozó rész
beállítása

⚠ A nyomásszabályozó rész üzemileg be van állítva. A beállítási értékeket helyben kell a berendezési viszonyokhoz hozzáigazítani. Az égőgyártó utasításait feltétlenül be kell tartani!

1. Tolózárat kinyitni.
2. Be kell kapcsolni az égőt, N és V beállítási értékek módosítása csak üzem közben lehetséges, Kép 1
3. Az égő gyújtásbiztonságát ellenőrizni.
4. Min. teljesítménynél: be kell állítani az N nullapont-korrektciót.
5. Max. teljesítménynél: be kell állítani a V arányt.
6. Ha szükséges, meg kell ismételni a 4. és 5. beállítást. Ellenőrizzük a közbelső értékeket.
7. Beállítócsavarokat leplombázni, lásd lent.

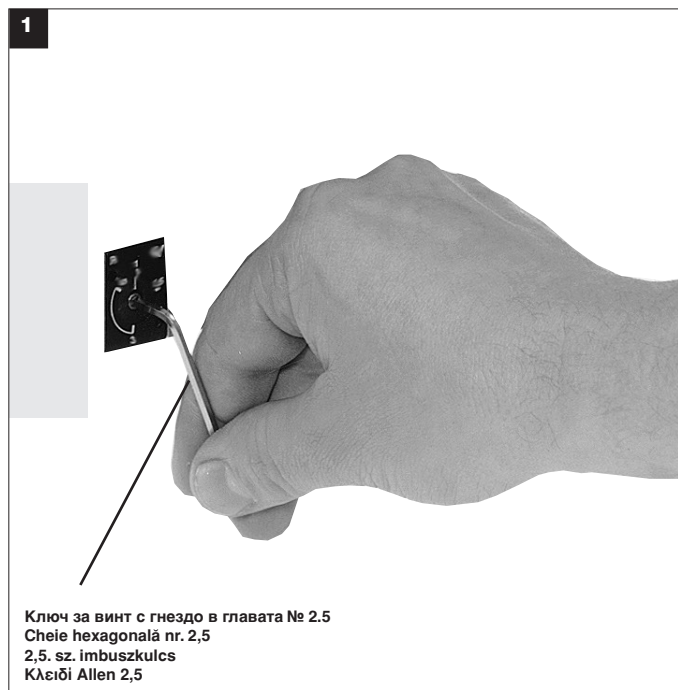
⚠ Biztosítani kell az optimális elégetést és a gyújtásbiztonságot!

MBC...VEF
Ρύθμιση της μονάδας
ρύθμισης πίεσης

⚠ Η μονάδα ρύθμισης πίεσης είναι προρυθμισμένη από το εργοστάσιο. Οι τιμές ρύθμισης πρέπει να προσαρμόζονται στη συνέχεια επί τόπου στις απαιτήσεις της εγκατάστασης. Ακολουθήστε πιστά τις οδηγίες του κατασκευαστή του καυστήρα!

1. Ανοίξετε το παράθυρο.
2. Ανάψτε τον καυστήρα. Η διόρθωση των τιμών ρύθμισης N και V είναι δυνατές μόνο με τη συσκευή σε λειτουργία, Εικόνα 1
3. Ελέγξτε την ασφάλεια έναυσης του καυστήρα.
4. Σε ελάχ. ισχύ: ρυθμίστε τη διόρθωση του σημείου μηδέν N.
5. Σε μέγ. ισχύ: ρυθμίστε το λόγο V.
6. Εν ανάγκη επαναλάβετε τις ρυθμίσεις 4 και 5. Ελέγξτε τις ενδιάμεσες τιμές.
7. Σφραγίστε τον κοχλία ρύθμισης, βλέπε παρακάτω.

⚠ Πρέπει να διασφαλιστεί ιδανική καύση καθώς και ασφαλής έναυση!



Оловна пломба

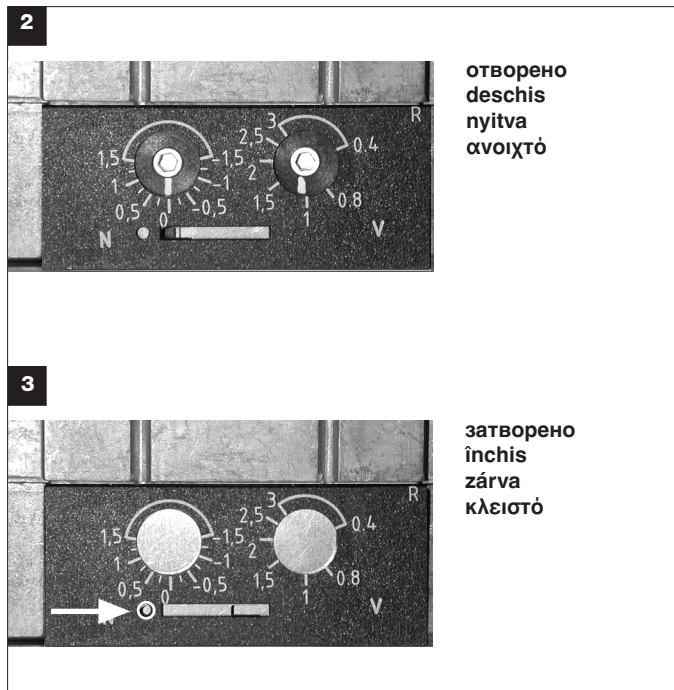
След задаване на желаната зад. стойност за налягане:

1. Затворете шибъра
2. Подсигурете затвореното положение на шибъра с болт. (фиг. 3)

Sigilarea

După reglarea valorii de referință dorite a presiunii:

1. Închideți fereastra de protecție.
2. Asigurați poziția închisă a ferestrei de protecție prin intermediul șurubului. (Fig. 3)



Plombálás

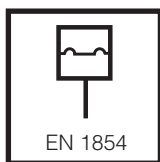
A kívánt előírt nyomásérték beállítása után.

1. Zárja be a tolóablakot.
2. Csavarral biztosítsa a toló zárt állását (3. kép).

Μολυβδοσφραγίδα

Μετά τη ρύθμιση της επιθυμητής ονομαστικής πίεσης:

1. Κλείστε το παράθυρο
2. Ασφαλίστε τη θέση κλεισίματος του σύρτη με μία βίδα. (εικόνα 3)



EN 1854

Настройка на газовия пресостат GW...A5

Демонтирайте кожата с подх. инструмент, напр. отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожата.

Reglarea aparatului de control a presiunii gazului GW...A5

Demontați capacul cu o unealtă corespunzătoare, cum ar fi o șurubelniță nr. 3 sau PZ 2, Fig. 1. Scoateți capacul.

Опция / optional
орсиó / προαιρετικό
Пресостат / Aparat de control a
presiunii /nyomásellenőrző műszerek/
Διακόπτης πίεσης
Тип/Tip/Típus/Δύπος
GW...A5, GW...A2, NB...A2,
ÜB...A2
според норма / cf. Normei / szer-
int/προδιαγραφών EN 1854

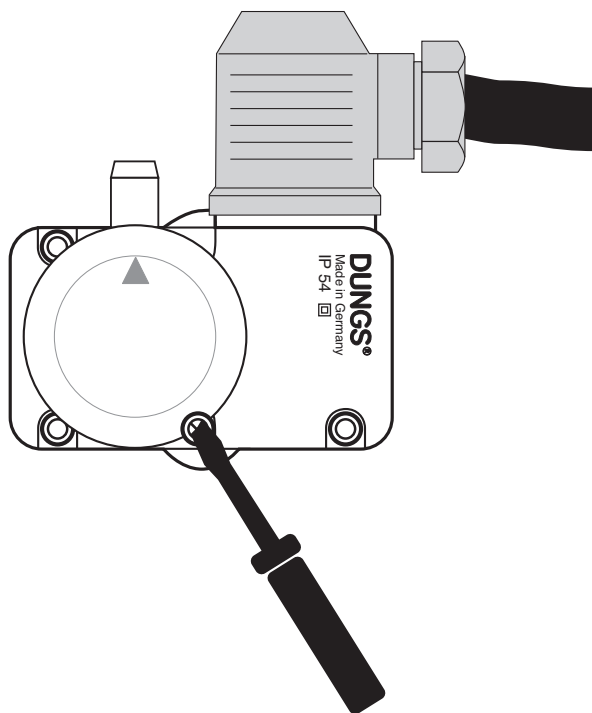
A GW...A5 gáznymás- ellenőrző műszer beállítása

A megfelelő szerszámmal – 3. ill.
PZ 2 sz. csavarhúzó – szerelje le a
fedelelet (1. kép).
Vegye le a fedelet.

Ρύθμιση του πιεζοστάτη αερίου για GW...A5

Βγάλτε το κάλυμμα με κατάλληλο
εργαλείο, κατσαβίδι αρ. 3 ή PZ
2, εικ. 1
Βγάλτε το κάλυμμα.

1



Настройте пресостата с колелото
за настройка към специфицираната
зад.стойност за налягане
използвайки скалата, Фиг. 2.

⚠ Съблюдавайте препоръките
на производителя на
горелката!

Пресостатът превключва когато
налягането намалява: Задайте
към ▲.
Повторно монтирайте кожата!

Reglați aparatul de control a
presiunii prin intermediul roții
de reglare cu scală, la valoarea
nominală prescristă a presiunii,
Fig. 2.

⚠ Atenție la instrucțiunile
date de producătorul
arzătorului!

Aparatul de control a presiunii
comută în caz de presiune joasă:
reglați la ▲.
Remontați capacul!

A beállítócsavar skáláján állítsa be
a nyomásellenőrző műszer előírt
értékét (2. kép).

⚠ Vegye figyelembe az égő
gyártójának útmutatását!

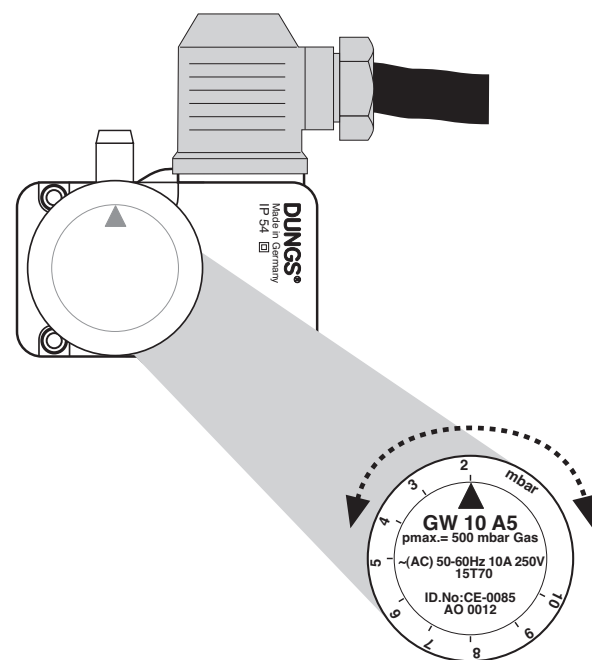
A nyomásellenőrző műszer
nyomáscsökkenés esetén
kapcsol: állítsa a ▲ s jelre.
Tegye vissza a fedelet!

Ρυθμίστε τον πιεζοστάτη, όπως
στην εικ. 2, στην επιθυμητή
ονομαστική πίεση, γυρνώντας
τη ροδέλα της διαβαθμισμένης
κλίμακας.

⚠ Διηρείτε τις οδηγίες
του κατασκευαστή του
καυστήρα!

Ο πιεζοστάτης επεμβαίνει με την
πίεση σε κάθοδο: ρύθμιση στο ▲.
Δοποθετήστε πάλι το κάλυμμα!

2



Проверявайте филтъра най-малко веднъж годишно!
Сменете филтъра, ако Δp между връзки за налягане 1 и 2 е > 10 mbar.
Сменете филтъра, ако Δp между връзки за налягане 1 и 2 е два пъти по-високо спрямо последната проверка.

1. Спрете подаването на газ, затворете сферичния кран.
2. Сменете винтове 1-2.
3. Сменете филтърна вложка 3.
4. Повторно монтирайте филт. кутия, завинтете винтове 1-2 без използване на сила и притегнете.
5. Изпълнете изпитване за утечка и функционалност.
 $p_{\max.} = 360$ mbar

Verificați filtrul cel puțin o dată pe an!
Înlocuiți filtrul, dacă Δp între racordurile de presiune 1 și 2 > 10 mbar.
Înlocuiți filtrul, dacă Δp între racordurile de presiune 1 și 2 în comparație cu ultima valoare verificată este de două ori mai mare.

1. Întrerupeți alimentarea cu gaz: închideți robinetul cu bilă.
2. Scoateți șuruburile 1-2.
3. Înlocuiți setul de filtrare fină 3.
4. fiuruburile 1-2 trebuie puse la loc și strânse fără a le forța.
5. Efectuați verificarea funcționării și a etanșeității,
 $p_{\max.} = 360$ mbar

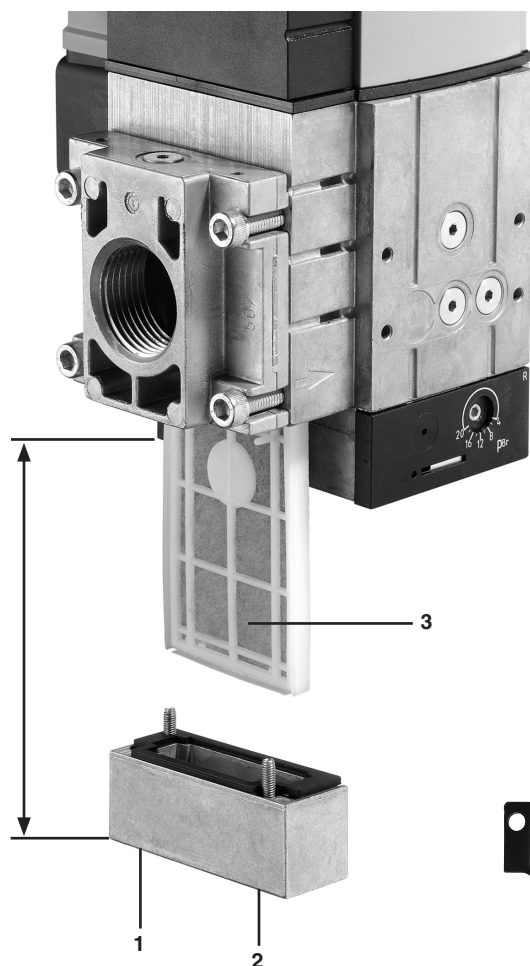
Legalább évente egyszer **ellenőrizze a szűrőt!**
 Ha az 1. és 2. nyomáscsatlakozás között $\Delta p > 10$ mbar, **cserélje ki a szűrőt.**
 Ha az 1. és 2. nyomáscsatlakozás között a Δp az előző ellenőrzés óta a kétszeresére emelkedett, **cserélje ki a szűrőt.**

1. Szakítsa meg a gázellátást: Zárja el a golyós csapot.
2. Csavarja ki a csavarokat 1-2.
3. Cserélje ki a finomszűrő-b-etétet 3.
4. Csavarja be erőltetés nélkül, majd húzza meg a csavarokat 1-2.
5. Ellenőrizze a tömítettséget és a készülék működését
 $p_{\max.} = 360$ mbar

Ελέγχετε το φίλτρο τουλάχιστον μία φορά το χρόνο!
Αντικαταστήστε το φίλτρο αν το Δp μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 2 είναι > 10 mbar.
Αντικαταστήστε το φίλτρο αν το Δp μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 2 έχει διπλασιαστεί από τον τελευταίο έλεγχο.

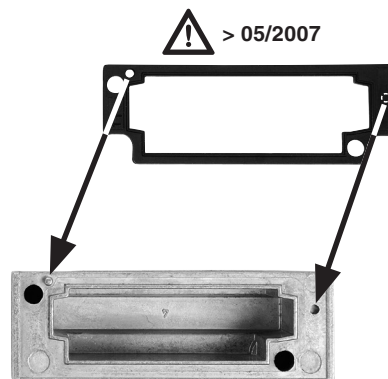
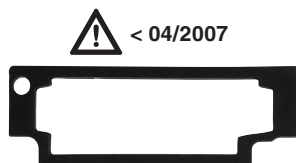
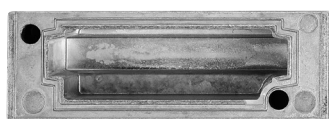
1. Διακόψτε τη ροή αερίου κλείνοντας τη σφαιρική βαλβίδα.
2. Αφαιρέστε τις βίδες 1-2.
3. Αντικαταστήστε το στοιχείο του φίλτρου 3.
4. Βιδώστε και σφίξτε τις βίδες 1-2 χωρίς πίεση.
5. Ελέγξτε τη λειτουργία και τη στεγανότητα,
 $p_{\max.} = 360$ mbar

1



Потребност от място за смяна на филтъра:
 Necesarul de spațiu pentru înlocuirea filtrului:
 Szűrőcsere helyszükséglete:
 Ανάγκες χώρου για την αλλαγή φίλτρου:

MBC-300-....:	150 mm
MBC-700-....:	170 mm
MBC-1200-....:	230 mm



**Смяна на магнита
MBC-300/700**

1. Прекъснете подаването на газа, изключете токозахранването!
2. Отстранете капака В, фиг. 1.
3. Освободете контрагайка А, фиг. 2.
4. Сменете магнита, фиг. 3
Непременно съблюдавайте № на магнита и напрежението!
5. Затегнете контрагайка А, фиг. 4
6. Монтирайте отново капака В, затегнете здраво с ръка, фиг. 5.

**Înlocuirea magnetului
MBC-300/700**

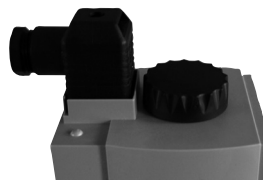
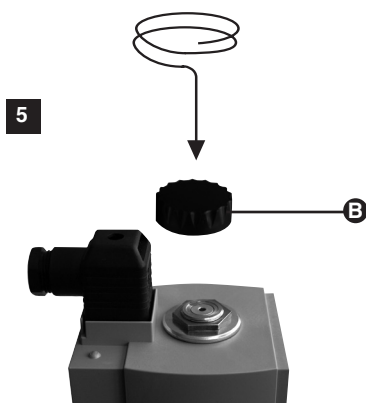
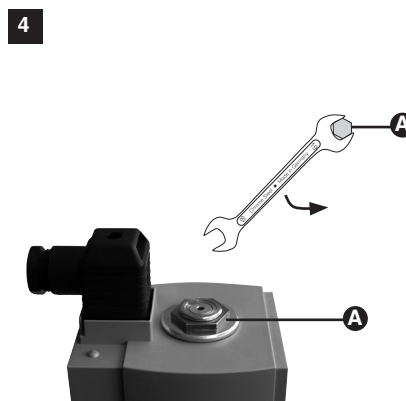
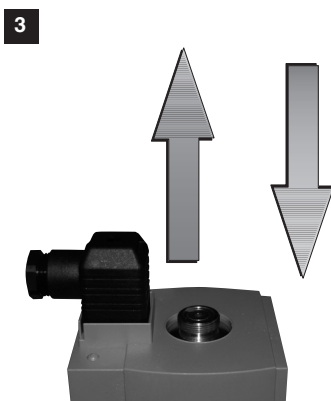
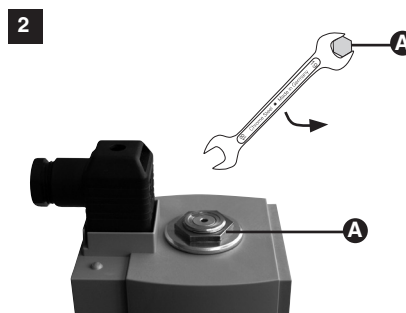
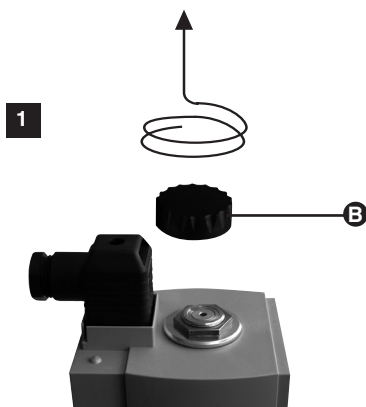
1. Întrerupeți alimentarea cu gaz, opriți alimentarea cu curent electric!
2. Scoateți capacul B, Fig. 1.
3. Slăbiți contrapiulița A, Fig. 2.
4. Înlocuiți magnetul, Fig. 3.
Înlocuiți cont neapărat de numărul magnetului și de tensiune!
5. Strângeți piulița A, Fig. 4.
6. Montați la loc capacul B, strângeți-l bine cu mâna, Fig. 5.

**Mágnescsere
MBC-300/700**

1. Szakítsa meg a gázellátást, kapcsolja ki az áramellátást!
2. Távolítsa el a B jelű fedelet 1. kép.
3. Meg kell lazítani az ellenanyát (A) 2. kép.
4. Cserélje ki a jelű mágneset 3. kép.
Feltétlenül ügyeljen a mágnes számára és a feszültségre!
5. Meg kell húzni az ellenanyát (A) 4. kép.
6. Szerelje vissza, majd kézzel jól húzza meg a B jelű fedelet 5. kép.

**Αντικατάσταση πηνίου
MBC-300/700**

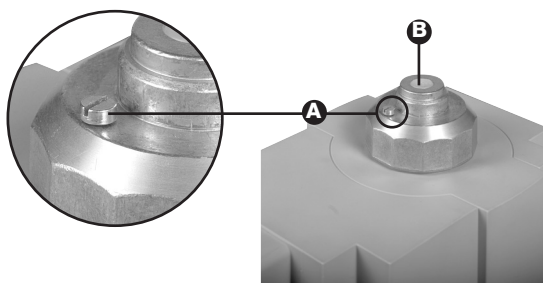
1. Διακόψτε την παροχή αερίου, αποσυνδέστε την παροχή ρεύματος!
2. Αφαιρέστε το καπάκι Β, εικόνα 1.
3. Ελευθερώστε το κόντρα-παξιμάδι Α, εικόνα 2.
4. Αντικαταστήστε το μαγνήτη, εικόνα 3.
Δώστε οπωσδήποτε προσοχή στον αριθμό του μαγνήτη και την τάση!
5. Σφίξτε το κόντρα-παξιμάδι Α, εικόνα 4.
6. Επανατοποθετήστε το καπάκι Β, και σφίξτε το με το χέρι, εικόνα 5.



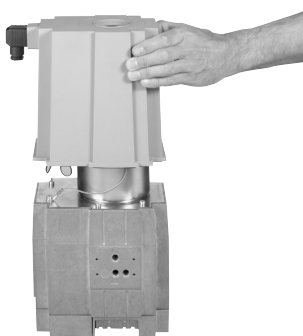
Смяна на магнита MBC-1200

1. Прекъсва се притокът на газ, изключва се електрозахранването!
2. Фиксиращият болт А се освобождава, фиг. 1.
3. Капакът В се отстранява, фиг. 2.
4. Магнитният капак се повдига внимателно, фиг. 3.
5. Освобождават се щепселните съединения за заземяване и проводниковата платка, фиг. 4.
6. Магнитите се подменят, фиг. 5.
- Непременно се съблюдават номерата на магнитите и напрежението!**
7. Електрическите съединения се свързват. Сглобяване в обратна последователност.
8. Капакът В се монтира отново, притяга се силно с ръка, фиг. 6.
- Фиксиращия болт А се завърта докрай, фиг. 7**

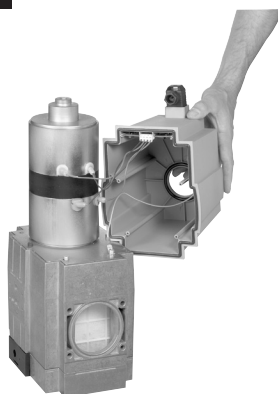
1



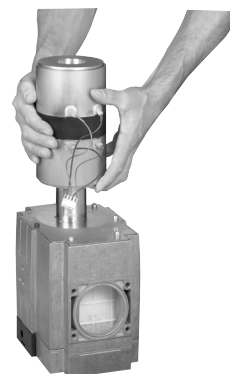
3



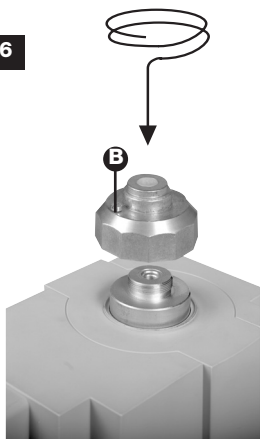
4



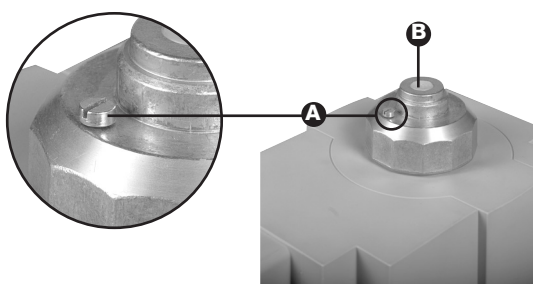
5



6



7



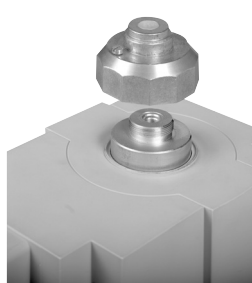
Schimbarea magnetului MBC-1200

1. Se întrerupe alimentarea cu gaz, se deconectează alimentarea cu curent!
2. Se desface șurubul de siguranță A, figura 1.
3. Se îndepărtează capacul B, figura 2.
4. Se ridică cu grijă capacul magnetului, figura 3.
5. Se desfac legăturile cu fișe pentru pământare și placa conductorului, figura 4.
6. Se schimbă magnetii, figura 5
- Se va ține neapărat cont de numărul magnetului și de tensiune!**
7. Se racordează legăturile electrice. Montarea se realizează în ordine inversă.
8. Se montează din nou capacul B și se strânge bine manual, figura 6.
9. Șurubul de siguranță A se înșurubează până la capăt, figura 7.

Mágnescsere MBC-1200

1. Gáz bevezetését szakítsa meg, az áramellátást kapcsolja le!
2. Az A biztosítócsavart lazítsa meg, 1. ábra
3. A B fedelet távolítsa el, 2. ábra
4. A mágnes buráját óvatosan emelje le, 3. ábra
5. A földelés és a nyomtatott lemez dugós csatlakozóit húzza ki, 4. ábra
6. A mágneseket cserélje ki, 5. ábra
- A mágnesek számára és a feszültségre feltétlenül figyeljen!**
7. Az elektromos csatlakozásokat hozza létre. Az összeszerelés fordított sorrendben történik.
8. A B fedelet szerelje vissza, kézzel húzza meg, ameddig tudja, 6. ábra
9. Az A biztosító csavart hajtsa be ütközésig, 7. ábra

2

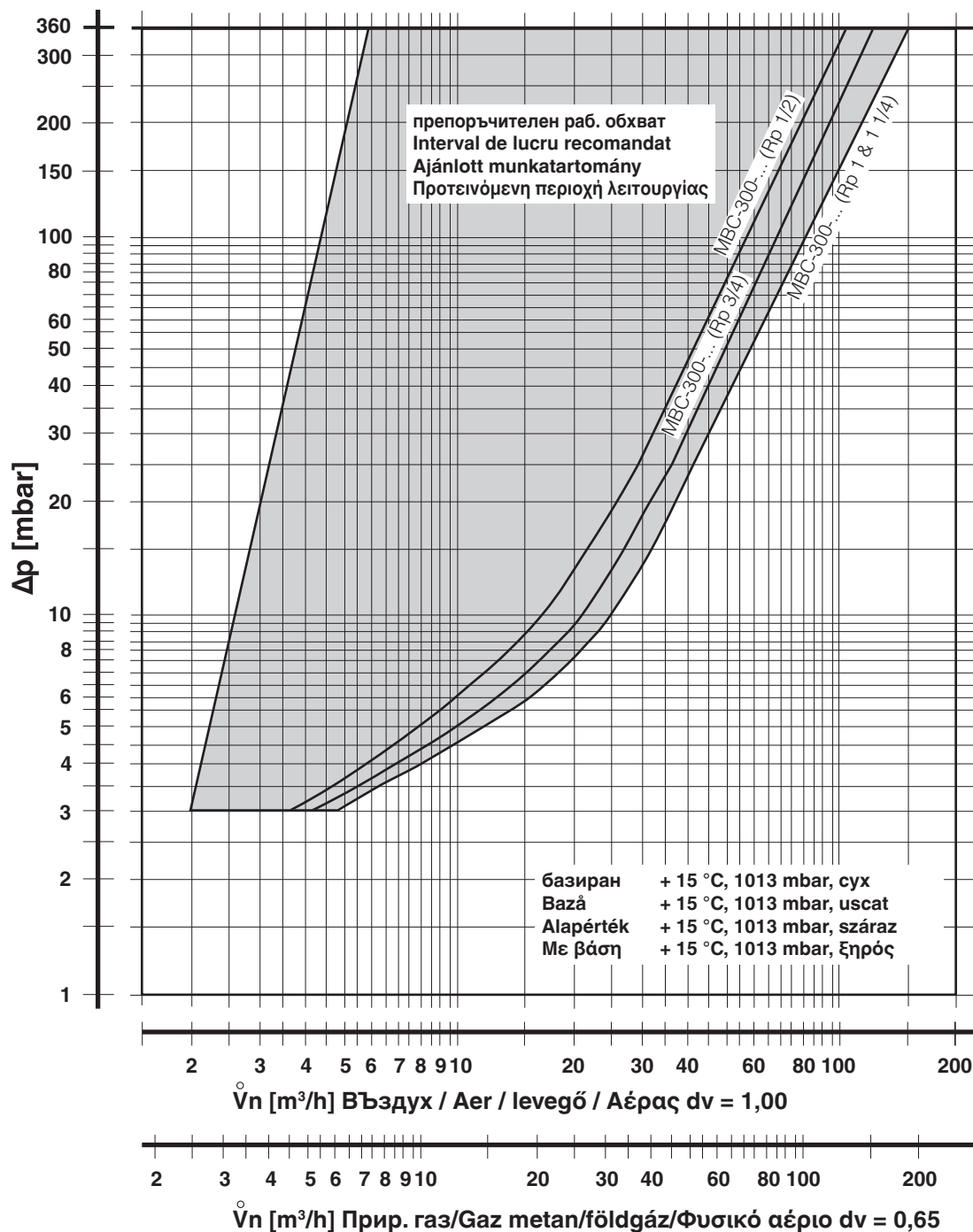


Αντικατάσταση μαγνητών MBC-1200

1. Διακόψτε την τροφοδοσία αερίου, αποσυνδέστε την τροφοδοσία ρεύματος!
2. Χαλαρώστε τον κοχλία ασφαλείας Α, εικόνα 1.
3. Απομακρύνετε το κάλυμμα Β, εικόνα 2.
4. Αφαιρέστε προσεκτικά το μαγνητικό κάλυμμα προς τα επάνω, εικόνα 3.
5. Αποσυνδέστε τα βύσματα συνδέσεων για τη γείωση και την πλακέτα, εικόνα 4.
6. Αντικαταστήστε τους μαγνήτες, εικόνα 5
- Λάβετε απαραίτητα υπόψη τον αριθμό μαγνήτη και την τάση!**
7. Συνδέστε τις ηλεκτρικές συνδέσεις. Συναρμολόγηση σε αντίστροφη σειρά.
8. Τοποθετήστε εκ νέου το κάλυμμα Β, σφίξτε το με το χέρι, εικόνα 6.
9. Βιδώστε τον κοχλία ασφαλείας Α μέχρι το τέρμα, εικόνα 7.

Пример за избор на уред	Exemplu pentru alegerea aparatelor	Készülékválasztási példa	ειγμα επιλογής συσκευής
Известно: $p_e = 20 \text{ mbar}$ Работна точка $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $p_{Br, \max.} = 11 \text{ mbar}$ Работна точка $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ Да се определи: $\Delta p_{\min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$ Валидно: $r = Q_{\max.} / Q_{\min.} = V_{\max.} / V_{\min.}$ $r = 25 / 8,3 = 3$ $p_{Br, \min.} = p_{Br, \max.} / r^2$ $p_{Br, \min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta p_{\min.} = p_e - p_{Br, \min.}$ $\Delta p_{\min.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$	Se cunoaște: $p_e = 20 \text{ mbar}$ Punctul de lucru $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $p_{arz, \max.} = 11 \text{ mbar}$ Punctul de lucru $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ Se urmărește : $\Delta p_{\min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$ Este valabil: $r = Q_{\max.} / Q_{\min.} = V_{\max.} / V_{\min.}$ $r = 25 / 8,3 = 3$ $p_{arz, \min.} = p_{arz, \max.} / r^2$ $p_{arz, \min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta p_{\max.} = p_e - p_{arz, \min.}$ $\Delta p_{\max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$	Ismert értékek: $p_e = 20 \text{ mbar}$ Munkapont $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $P_{Br, \max.} = 11 \text{ mbar}$ Munkapont $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ Meghatározandó: $\Delta P_{\min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$ Feltételek: $r = Q_{\max.} / Q_{\min.} = V_{\max.} / V_{\min.}$ $r = 25 / 8,3 = 3$ $p_{Br, \min.} = p_{Br, \max.} / r^2$ $P_{Br, \min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta P_{\max.} = p_e - p_{Br, \min.}$ $\Delta p_{\max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$	Γνωστό: $p_e = 20 \text{ mbar}$ Σημείο λειτουργίας $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $P_{Br, \max.} = 11 \text{ mbar}$ Σημείο λειτουργίας $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ Προς προσδιορισμό: $\Delta P_{\min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$ Ισχύει: $r = Q_{\max.} / Q_{\min.} = V_{\max.} / V_{\min.}$ $r = 25 / 8,3 = 3$ $p_{Br, \min.} = p_{Br, \max.} / r^2$ $P_{Br, \min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta P_{\max.} = p_e - p_{Br, \min.}$ $\Delta p_{\max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$
Резултат работна точка 1с: $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\min.} = 9 \text{ mbar}$	Rezultatul punctului de lucru 1 cu: $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\min.} = 9 \text{ mbar}$	Munkapont 1 eredménye: $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\min.} = 9 \text{ mbar}$	Αποτέλεσμα σημείου λειτουργίας 1 με: $V_{\max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\min.} = 9 \text{ mbar}$
Резултат работна точка 2 с: $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$	Rezultatul punctului de lucru 2 cu: $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$	Munkapont 2 eredménye: $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$	Αποτέλεσμα σημείου λειτουργίας 2 με: $V_{\min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$ $\Delta p_{\max.} = 18,8 \text{ mbar}$
Избор на уред: MBC-300-VEF	Alegerea aparatelor: MBC-300-VEF	Készülékválasztás: MBC-300-VEF	Επιλογή συσκευής: MBC-300-VEF
 Двете работни точки трябва да се намират в препоръчания работен обхват за дадения модел!	 Ambele puncte de lucru trebuie să se găsească în intervalul de lucru recomandat în ce privește mărirea constructivă!	 Mindkét munkapontnak egy építési méret ajánlott munkatartományában kell lenni!	 Και τα δύο σημεία λειτουργίας πρέπει να βρίσκονται στη συνιστώμενη περιοχή λειτουργίας ενός κατασκευαστικού μεγέθους!

Диаграма на дебит 1/ Diagrama de debite 1/ áramlási diagram 1/ Διάγραμμα ροής 1
 Криви за подбор на оборудване (в отрегулирано състояние), с фин филтър.
 Curbe de debit pentru aparate de tip (reglate), cu microfiltru
 Függvénygörbék a készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel
 Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



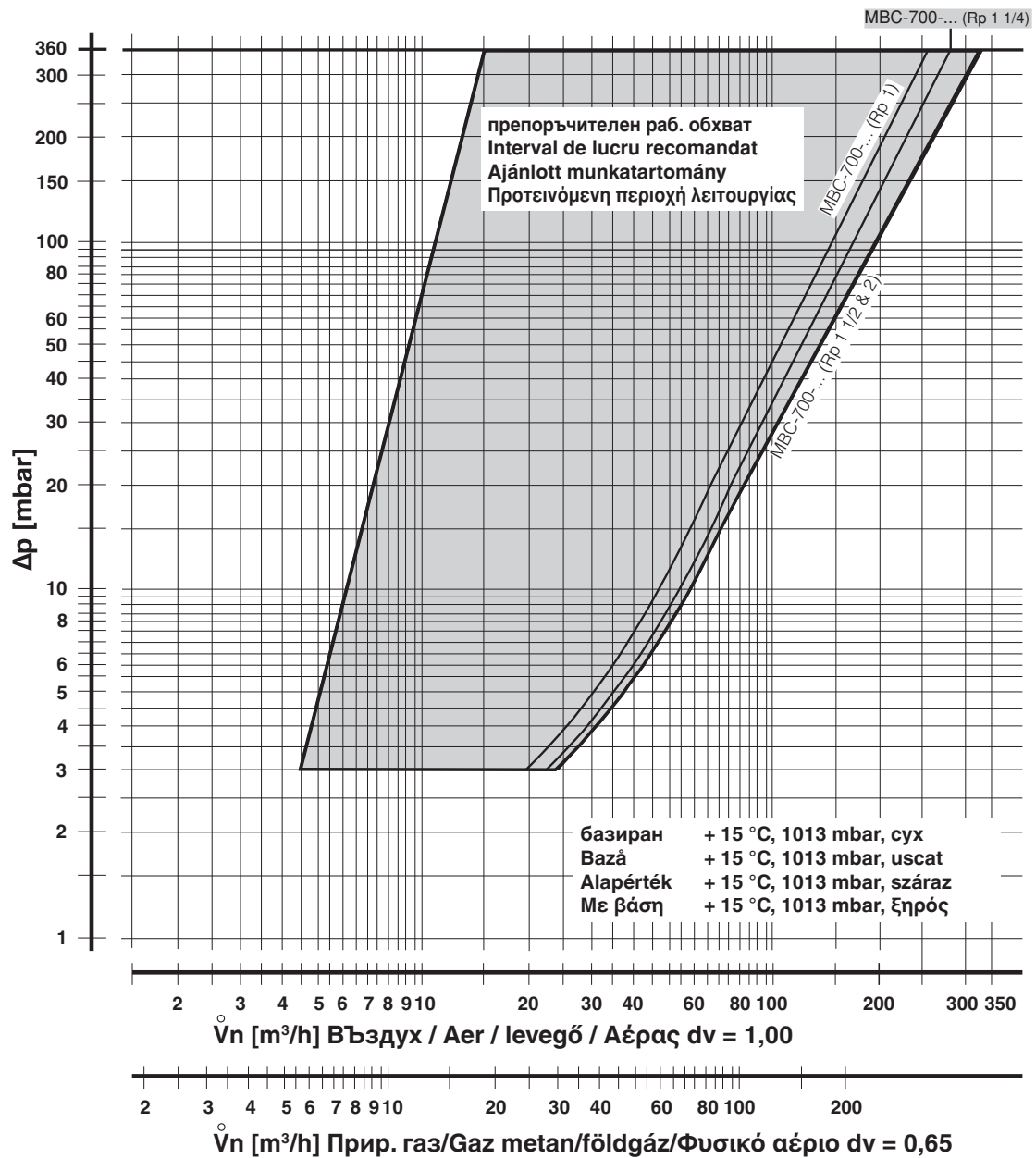
Диаграма на дебит 1/ Diagrama de debit 1/ áramlási diagram 1/ Διάγραμμα ροής 1

Криви за подбор на оборудване (в отрегулирано състояние), с фин филтър.

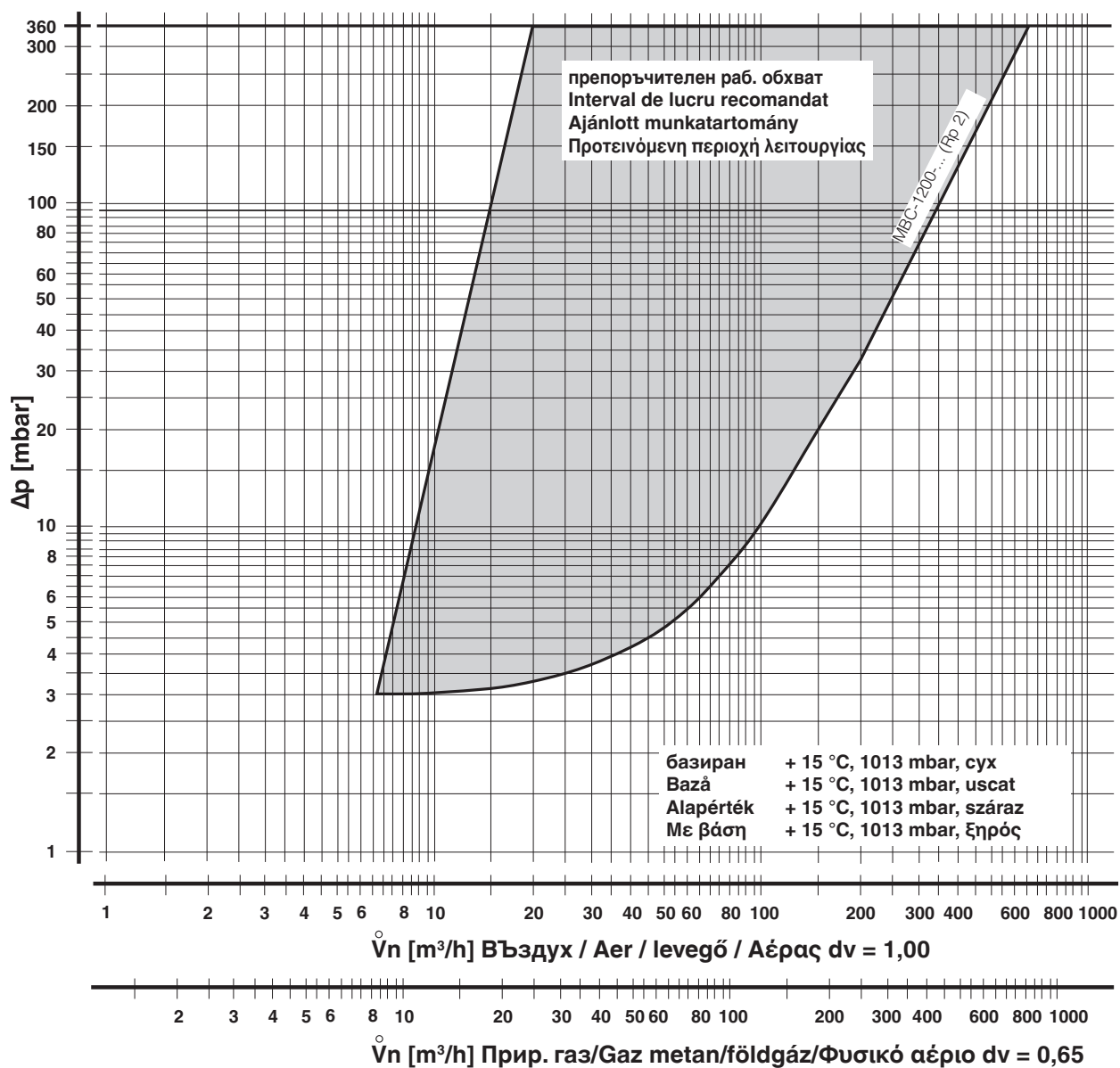
Curbe de debit pentru aparate de tip (reglate), cu microfiltru

Függvénygörbék a készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel

Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



Диаграма на дебит 1/ Diagrama de debite 1/ áramlási diagram 1/ Διάγραμμα ροής 1
 Криви за подбор на оборудване (в отрегулирано състояние), с фин филтър.
 Curbe de debit pentru aparate de tip (reglate), cu microfiltru
 Függvénygörbék a készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel
 Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / Accesorii Alkatrész / Tartozék Ανταλλακτικά/Εξαρτήματα	Поръчка № Număr de comandă Rendelési szám Κωδικός παραγγελίας
Опорен болт с ниска глава и О-пръстен fiurub de închidere, plat cu garnitură inelară Lapos, O-gyűrűs zárócsavar Βιδωτή τάπα G 1/8	230 432
Адапт. комплект за GW A2 снабден с канал G 1/4 Set adaptor pentru GW A2 cu racord G 1/4 Adapterkészlet GW A2-hoz (csatlakozás: G 1/4) Σετ αντάπτορα για GW A2 με σύνδεση G 1/4 MBC...VEF	222 982
Цокъл за магистрала, черен Priză, neagră Vezetékdoboz, fekete Μαύρο βύσμα GDMW, 3 pol. + E	210 319
Свързващ фланец Flanșă de racord Csatlakozókarima Φλάντζα σύνδεσης MBC-300-VEF Rp 1/2 MBC-300-VEF Rp 3/4 MBC-300-VEF Rp 1 MBC-300-VEF Rp 1 1/4 MBC-700/1200-VEFRp 1 MBC-700/1200-VEFRp 1 1/4 MBC-700/1200-VEFRp 1 1/2 MBC-700/1200-VEFRp 2	222 341 222 342 222 001 240 506 222 343 222 344 221 884 221 926
О-пръстен, изпитан според EN (комплект 2 броя) Garnitură inelară, verificată conform EN (set 2 bucăți) O-gyűrű, EN-tesztelt (készlet, 2 db) Στεγανωτικός δακτύλιος O-Ring βάσει προτύπων EN (Σετ 2 τεμαχίων) MBC-300-VEF 57 x 3,0 MBC-700/1200-VEF 75 x 3,5	230 443 230 444
Винт с гнез. глава според DIN 912, 8.8 (комплект 4 броя) fiurub cilindric DIN 912, 8.8 (set 4 bucăți) Hengercsavar, DIN 912, 8.8 (készlet, 4 db) Βίδα Allen DIN 912, 8.8 (Σετ 4 τεμαχίων) MBC-300-VEF M6 x 30 MBC-700/1200-VEFM8 x 40	231 588 231 589
Изм. връзка с упл. пръстен fituțuri de măsurare cu inel de etanșare Mérőcsonk és tömítőgyűrű Σειρά βιδών για χάλυβα G 1/8 G 1/4	219 008 022 335

Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / Accesorii Alkatrész / Tartozék Ανταλλακτικά/Εξαρτήματα	Поръчка № Număr de comandă Rendelési szám Κωδικός παραγγελίας
илтърна вложка Magnet de rezervă Cseremágnes Ανταλλακτικό πηνίο DIN 43 650	по заявка la cerere Mágnesszám Κατ' απαίτηση
Филтър Set de filtrare Szűrőbetét Στοιχείο φίλτρου MBC-300-VEF 1 бр. в комплект 1 bucăți/set 1 db/készlet 1 τεμάχιο/σετ MBC-300-VEF 10 бр. в комплект 10 bucăți/set 10 db/készlet 10 τεμάχια/σετ MBC-700-VEF 1 бр. в комплект 1 bucăți/set 1 db/készlet 1 τεμάχιο/σετ MBC-700-VEF 10 бр. в комплект 10 bucăți/set 10 db/készlet 10 τεμάχια/σετ MBC-1200-VEF 1 бр. в комплект 1 bucăți/set 1 db/készlet 1 τεμάχιο/σετ MBC-1200-VEF 10 бр. в комплект 10 bucăți/set 10 db/készlet 10 τεμάχια/σετ	241 916 241 917 242 072 242 073 245 624 245 625

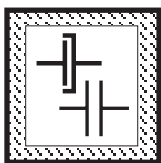


Работата върху MBC може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la MBC au voie să fie efectuate numai de către personal specializat.

Az MBC-n csak a megfelelő képesítéssel rendelkező szakember dolgozhat.

Κάθε επέμβαση στις συσκευές MBC πρέπει να γίνεται από εξειδικευμένο προσωπικό.

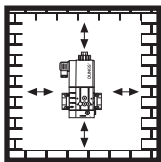


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст. Монтирайте без деформация.

Protejați suprafețele flanșelor. fiuruburile trebuie strânse în cruce. Aveți grijă ca montarea să fie făcută fără tensiune!

Óvja a karimák felületét. Keresztben húzza meg a csavarokat. Feszültségmentes állapotban szerelje a készüléket!

Προστατέψτε τις επιφάνειες της φλάντζας. Σφίξτε σταυρωτά τις βίδες. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν προκληθεί μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση.

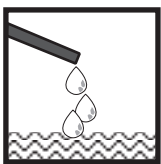


Не позволявайте никакъв пряк контакт между MBC и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Nu este permis un contact direct între MBC și zidărie neuscată, pereți de beton, podele.

Az MBC nem érintkezhet közvetlenül száradó fallal, betonfallal vagy padlóval.

Δεν επιτρέπεται η άμεση επαφή μεταξύ MBC και τοίχων παλαιάς κατασκευής, τοιχωμάτων και δαπέδων από σκυρόδεμα.

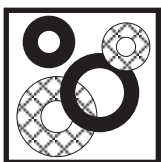


Осигурете щото никакъв кондензат да не протича обратно от импулсните линии към MBC.

Trebuie să se asigure faptul ca nici un fel de condens din conductele de impulsuri nu revine înapoi la MBC.

Biztosítani kell, hogy az impulzusvezetékől nem folyhasson vissza kondenzvíz az MBC-be.

Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει επιστροφή συμπυκνώματος υγρασίας από τις γραμμές σημάτων με είσοδο στη συσκευή MBC.

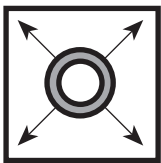


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

După demontarea sau înlocuirea componentelor, trebuie utilizate garnituri de etanșare noi.

A részegységek kiserelése/ átépítése után mindig új tömítést használjon.

Πάντοτε, μετά την αφαίρεση και την επανατοποθέτηση ορισμένων εξαρτημάτων, απαιτούνται νέες τσιμούχες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди MBC.

Verificarea etanșeității conductelor de țevă: robinetul înainte de MBC trebuie închis.

Csővezeték tömítettségének ellenőrzése: zárja el az MBC előtti golyós csapot.

Για τη δοκιμή στεγανότητας των σωλήνων: κλείστε τη σφαιρική βαλβίδα ανάντη των σωμάτων MBC.

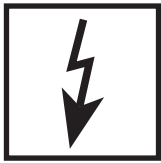


При завършване на работа върху изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

După terminarea lucrărilor la MBC: efectuați un control al etanșeității și al funcționării.

Az MBC-n végzett munkák végén ellenőrizze a tömítettséget és a készülék működését.

Στο τέλος των εργασιών σε συσκευή MBC: ελέγξτε τη στεγανότητα και τη λειτουργία.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu efectuați niciodată lucrări dacă există încă presiune a gazului sau tensiune electrică. Evitați focul deschis. Îineți cont de reglementările locale.

Amennyiben a készülék gáznyomás vagy villamos feszültség alatt van, soha sem szabad dolgozni rajta. Kerülje nyílt láng használatát. Tartsa be a helyi előírásokat.

Σε καμία περίπτωση δεν επιτρέπονται εργασίες με πίεση αερίου ή ηλεκτρική τάση. Αποφύγετε ελεύθερες φλόγες και τηρείτε τους τοπικούς κανόνες ασφαλείας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării indicațiilor, se poate ajunge la accidente corporale sau pierderi materiale.

A tudnivalók be nem tartása személyi vagy dologi kárt okozhat.

Η μη τήρηση των παραπάνω μπορεί να προκαλέσει σωματικές βλάβες ή ζημιές.





Smjernica za tlačni uređaj (PED i smjernica za ukupnu efikasnost energije zgrada (EPBD) zahtijevaju redovite provjere termičkog proizvođača za dugoročno osigurnje visokih stupnjeva korištenja i time najmanjem opterećenjem za okoliš. **Komponente važne za sigurnost moraju se zamijeniti po isteku svojeg vijeka korištenja. Ta preporuka odnosi se samo na uređaje za grijanje i termoprocen primjene. DUNGS preporučuje izmjenjivanje u skladu sa sljedećom tablicom:**

Smernica za uređaj pod pritiskom (PED) i smernica za ukupnu efikasnost energije zgrada (EPBD) zahtijevaju redovite provjere termičkog proizvođača za dugoročno osigurnje visokih stepena korištenja i time najmanjem opterećenjem za okoliš. **Komponente bitne za sigurnost je neophodno zameniti nakon isteka njihovog veka trajanja. Ova preporuka važi za grejne sisteme, dok kod korišćenja toplotnih procesa ona ne važi. DUNGS preporučuje zamenu u skladu sa sledećom tabelom:**

Smjernica za tlačni uređaj (PED) i smjernica za ukupnu efikasnost energije zgrada (EPBD) zahtijevaju redovite provjere termičkog proizvođača za dugoročno osigurnje visokih stupnjeva korištenja i time najmanjem opterećenjem za okoliš. **Komponente bitne za sigurnost je potrebno zamijeniti nakon isteka njihovog vijeka trajanja. Ova preporuka važi samo za sisteme za grijanje, dok kod korištenja toplotnih procesa ne važi. DUNGS preporučuje zamjenu u skladu sa sljedećom tabelom:**

Smernica pre tlakové zariadenia (PED) a Smernica o celkovej energetickej hospodárnosti budov (EPBD) vyžadujú pravidelnú inšpekciu výmenníkov tepla s cieľom dlhodobého zaistenia vysokej miery využitia a čo najmenšieho zaťaženia životného prostredia. **Komponenty, ktoré sú dôležité pre bezpečnosť, musia byť vymenené po dosiahnutí ich životnosti. Toto odporúčanie platí len pre vykurovacie systémy a nie pre iné aplikácie využívajúce tepelné procesy. Firma DUNGS odporúča výmenu podľa údajov v nasledovnej tabuľke:**

Komponenta važna za sigurnost Komponenta bitna za sigurnost Komponenta bitna za sigurnost Komponenty, ktoré sú dôležité pre bezpečnosť	Vijek trajanja uvjetovan konstrukcijom Konstrukcijski uvjetovan vek trajanja Konstrukcijom uvjetovani vijek trajanja životnost podmienená konštrukciou		CEN norma CEN norma CEN norma norma CEN
	Broj ciklusa Broj ciklusa Broj ciklusa počet cyklov	Vrijeme [godina] Vreme [godina] Vrijeme [godina] čas [rokoach]	
Sustavi za provjeru ventila / Sistemi za kontrolu ventila Sistemi za kontrolu ventila / Systémy na kontrolu ventilov	250.000	10	EN 1643
Plin/Gas/Plyn Nadzornik tlaka / Presostat / Presostat / Sledovač tlaku	50.000	10	EN 1854
xxx/xxx/xxx/Vzduch Nadzornik tlaka / Presostat / Presostat / Sledovač tlaku	250.000	10	EN 1854
Sklopka nedostatka plina / Šalter za nedostatak plina Sklopka za nedostatak gasa / Spínač nedostatku plynu	N/A	10	EN 1854
Upravljač za gorenje / Upravljač za gorenje Upravljač za gorivo / riadenie spaľovania	250.000	10	EN 298 (Plin/Gas/Plyn) EN 230 (Ulje/Ulje/ Olej)
Ultraljubičasti detektor plamena ¹ UV senzor plamena ¹ UV senzor plamena ¹ UV snimač plameňa ¹	N/A	10.000 Radni sati Radni sati Radni sati prevádzkových hodinách	---
Uređaji za regulaciju tlaka plina ¹ / Uređaji za regulaciju pritiska gasa ¹ Uređaji za regulaciju pritiska gasa ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Plinski ventil sa provjernim sustavom ventila ² Gasni ventil sa provjernim sistemom za gas ² Gasni ventil za provjeru sistema ventila ² Plynový ventil so systémom na kontrolu ventilu ²	nakon prepoznate greške nakon prepoznate greške Nakon prepoznate greške po zistení chyby		EN 1643
Ventil za plin bez sustava za provjeru plina ² Gasni ventil bez sistema za kontrolu ventila ² Gasni ventil bez sistema za kontrolu ventila ² Plynový ventil bez systému na kontrolu ventilu ²	50.000 - 200.000 ovisno o nazivnoj udaljenosti ovisno o nazivnoj dužini závislé od menovitej svetlosti	10	EN 161
Sustavi za smjese plina i zraka / Sistem za mešanje vazduha i gasa Sistem za miješanje zraka i gasa / Systémy na zmiešavanie plynu so vzduchom	N/A	10	EN 12067-2 EN 88-1
¹ Pogonske karakteristike koje popuštaju zbog starenja / Pogonske karakteristike koje popuštaju zbog starenja Pogonske karakteristike koje popuštaju zbog starenja / Zhoršujúce sa prevádzkové vlastnosti v dôsledku starnutia ² Skupine plinova II, III / Vrste gasa II, III / Vrste gasa II, III / Pre skupiny plynov II, III N/A se ne može primijeniti / se ne može primeniti / se ne može primijeniti / nie je použiteľné			

Pridržavamo pravo na izmjene u cilju tehničkog razvoja / Zadržano pravo na izmene čija je svrha tehničko unapređenje
 Pogonske karakteristike koje popuštaju zbog starenja / Zmeny, ktoré slúžia technickému pokroku, zostávajú vyhradené.

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά
γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com